

# Executive Summer School

## Simultaneous Interpreting into B

13–17 August 2012

Interpreting Department  
Faculté de Traduction et d'Interprétation



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE



## FTI Summer School 2012 Simultaneous Interpreting into B

Learn from and with top trainers, enjoy a carefully designed learner-centered program, use our state-of-the-art equipment, but above all, have fun brushing up your B!

Conference interpreting is a demanding activity carried out by highly trained professionals. Conference interpreters constantly hone their skills in order to meet the demands of a rapidly changing international conference environment.

At the Faculté de Traduction et d'Interprétation we have long-standing experience in providing tailored training courses that allow conference interpreters to keep abreast of developments in the profession.

One such development in all parts of the world is an increasing demand for professional conference interpreters working into their B language.

### Objective

This course provides professional conference interpreters with the opportunity to perfect their simultaneous interpreting skills into their B language under the supervision of experienced trainers.



## Target Group

The course is tailored for practicing conference interpreters from Switzerland and abroad working in the German booth who wish to perfect their simultaneous (retour) skills into English or French.

## Admission

In order to ensure homogeneity among participants, admission will be based on candidates' previous training and experience in the target language combination.

## Format

This intensive 5-day course comprises 36 contact hours. A maximum of 15 participants will be admitted in order to ensure a favorable trainer-learner ratio.

## Skills

- During joint sessions participants across language combinations will identify general challenges related to working into a B language and develop strategic solutions to overcome them. A team of up to four trainers supervises these joint sessions.

- During language-specific sessions participants will implement these solutions and receive comprehensive customized feedback from up to two trainers.

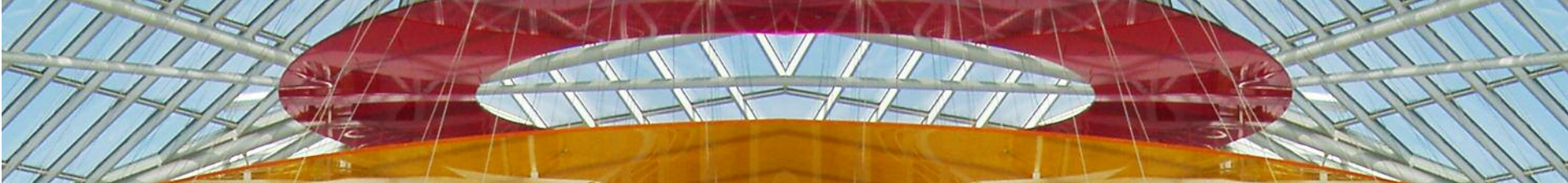
## Content

The course is designed to cater to the specific needs of each group of participants by identifying specific challenges and providing tailored solutions. The following areas constitute the core curriculum for each course: parliamentary procedure, opening meetings, transitions, closing meetings, numbers, modes, tenses, as well as fluency and style.

## Trainers

All trainers have extensive experience training professional conference interpreters. They are all members of the international association of conference interpreters and work for the principal employers of interpreters in Switzerland and abroad.

- Prof. Kilian G. Seeber (course coordinator), AIIC
- Philip Smith, AIIC
- Irène Kruse, AIIC
- Sherazade Poursartip, AIIC



## Infrastructure

Course participants will be using FTI's flagship training installation. With a total of 25 booths each participant can work individually and digitally record all training materials including their own performance for self-assessment and further study.

## Schedule

- Monday 13 to Friday 17 August 2012
- 9am to 12.30pm and 2pm to 5pm.

## Location

The course will take place at the Interpreting Department of the Faculté de Traduction et d'Interprétation.

Rooms 6050, 6052, 6062  
UNI MAIL, 6th floor  
Bd. du Pont d'Arve 40  
1205 Geneva – Switzerland

## Fee

- The course fee of CHF 1900.- covers tuition, all course materials as well as fully catered coffee breaks.
- Paid-up members of the International Association of Conference Interpreters (AIIC) qualify for a special discounted rate (CHF 1800.-).

## Certificate of attendance

A certificate of attendance will be issued to all participants.

## Registration

 before 31 May 2012

- Online: <http://virtualinstitute.eti.unige.ch>

## Information

Kilian G. SEEBER, PhD, Professor Assistant  
Département multilingue d'interprétation | Université de Genève  
Bd. du Pont d'Arve 40 - 1211 Geneva 4  
[kilian.seeber@unige.ch](mailto:kilian.seeber@unige.ch)